

ACTA Chapter I の仮訳

2012年7月22日
明治大学法学部教授
夏井 高人

この仮訳は、英文の ACTA Chapter I のプライベートな和訳です。公式の仮訳ではありません。訳文の正確性は保証しません。あくまでも参考のためにご利用ください。以上の前提を理解して利用する限り、事前の許諾を得ることなく自由に複製、転載、加工及び再利用等を行うことができます。

なお、原文のテキストは、European Commission の Web サイトからリンクされている Council of European Union の Web サイトから入手しました。

European Commission: ACTA - Anti-counterfeiting Trade Agreement

<http://ec.europa.eu/trade/tackling-unfair-trade/acta/> [2012年7月22日確認]

Council of European Union 内の英文テキスト

http://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2011/may/tradoc_147937.pdf [2012年7月22日確認]

CHAPTER I INITIAL PROVISIONS AND GENERAL DEFINITIONS

第 1 章 冒頭条項及び総則的定義

SECTION 1 INITIAL PROVISIONS

第 1 節 冒頭条項

ARTICLE 1 Relation to Other Agreements

第 1 条 他の合意との関係

Nothing in this Agreement shall derogate from any obligation of a Party with respect to any other Party under existing agreements, including the TRIPS Agreement.

本合意中のいかなる条項も、締約国と他の締約国間の（TRIPS 合意を含む）既存の合意に基づく義務に対して影響を与えない。

ARTICLE 2 Nature and Scope of Obligations

第 2 条 義務の本質及び範囲

1. Each Party shall give effect to the provisions of this Agreement. A Party may implement in its law more extensive enforcement of intellectual property rights than is required by this Agreement, provided that such enforcement does not contravene the provisions of this Agreement. Each Party shall be free to determine the appropriate method of implementing the provisions of this Agreement within its own legal system and practice.

1. 各締約国は、この合意にある条項の発効のために尽力しなければならない。締約国は、本合意によって求められるもの以上に拡張した知的財産権の執行を自国の法律中に実装することができる。ただし、そのような拡張執行は、本合意の条項に反することができない。各締約国は、自国の法律制度及び法律実務の範囲内で、本合意の条項の実装に適する方法を決定する自由を有する。

2. Nothing in this Agreement creates any obligation with respect to the distribution of resources as between enforcement of intellectual property rights and enforcement of law in general.

2. 本合意中のいかなる条項も、知的財産権の執行と一般的な法律の執行との間の資源分配に関する義務を負わせるものではない。

3. The objectives and principles set forth in Part I of the TRIPS Agreement, in particular in Articles 7 and 8, shall apply, mutatis mutandis, to this Agreement.

3. TRIPS 合意第 1 部に定める義務及び諸原則は、とりわけ第 7 条及び第 8 条との関係で、必要な修正を加えた上で、本合意に適用される。

ARTICLE 3 Relation to Standards concerning the Availability and Scope of Intellectual Property Rights

第 3 条 知的財産権の可用性及び範囲と関連する標準との関係

1. This Agreement shall be without prejudice to provisions in a Party's law governing the availability, acquisition, scope, and maintenance of intellectual property rights.

1. 本合意は、知的財産権の可用性、取得、範囲及び管理を統制する締約国の法律中の条項を害することができない。

2. This Agreement does not create any obligation on a Party to apply measures where a right in intellectual property is not protected under its laws and regulations.

2. 本合意は、知的財産に含まれる権利が締約国の法律及び規則の下において保護されない場合の手段を適用すべき義務を加盟国に負わせるものではない。

ARTICLE 4 Privacy and Disclosure of Information

第 4 条 プライバシー及び情報開示

1. Nothing in this Agreement shall require a Party to disclose:

(a) information, the disclosure of which would be contrary to its law, including laws protecting privacy rights, or international agreements to which it is party;

(b) confidential information, the disclosure of which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest; or

(c) confidential information, the disclosure of which would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

1. 本合意中のいかなる条項も、下記の情報の開示を締約国に要求するものではない。

(a) 開示することにより、(プライバシー権を保護する法律又は締約国が加盟国となって

いる国際合意を含め) 締約国の法律に反することになる情報 ;

(b) 開示することにより, 法執行を阻害し又はその他の公共の利益を害することになる機密情報 ; 又は

(c) 開示することにより, 特定の商業的利益, 公的利益又は私的利益を侵害することになる情報。

2. When a Party provides written information pursuant to the provisions of this Agreement, the Party receiving the information shall, subject to its law and practice, refrain from disclosing or using the information for a purpose other than that for which the information was provided, except with the prior consent of the Party providing the information.

2. 締約国が本合意の条項に従い書面で情報を提供する場合, その情報を受領する締約国は, 情報提供に関する締約国の事前の同意がある場合を除き, 締約国の法律及び実務に従い, その情報が提供される目的を超えてその情報を開示することまたは利用することを控えなければならぬ。

SECTION 2 GENERAL DEFINITIONS

第 2 節 總則的定義

ARTICLE 5 General Definitions

第 5 条 總則的定義

For the purposes of this Agreement, unless otherwise specified:

- (a) ACTA means the Anti-Counterfeiting Trade Agreement;
- (b) Committee means the ACTA Committee established under Chapter V (Institutional Arrangements);
- (c) competent authorities includes the appropriate judicial, administrative, or law enforcement authorities under a Party's law;
- (d) counterfeit trademark goods means any goods, including packaging, bearing without authorization a trademark which is identical to the trademark validly registered in respect of such goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the rights of the owner of the trademark in question under the law of the country in which the procedures set forth in Chapter II (Legal Framework for Enforcement of Intellectual Property Rights) are invoked;
- (e) country is to be understood to have the same meaning as that set forth in the Explanatory Notes to the WTO Agreement;
- (f) customs transit means the customs procedure under which goods are transported under customs control from one customs office to another;
- (g) days means calendar days;
- (h) intellectual property refers to all categories of intellectual property that are the subject of Sections 1 through 7 of Part II of the TRIPS Agreement;
- (i) in-transit goods means goods under customs transit or transshipment;
- (j) person means a natural person or a legal person;
- (k) pirated copyright goods means any goods which are copies made without the consent of the right holder or person duly authorized by the right holder in the country of production and which are made directly or indirectly from an article where the making of that copy would have constituted an infringement of a copyright or a related right under the law of the country in which the procedures set forth in Chapter II (Legal Framework for Enforcement of Intellectual Property Rights) are invoked;
- (l) right holder includes a federation or an association having the legal standing to assert rights in intellectual property;

(m) territory, for the purposes of Section 3 (Border Measures) of Chapter II (Legal Framework for Enforcement of Intellectual Property Rights), means the customs territory and all free zones¹ of a Party;

(n) transshipment means the customs procedure under which goods are transferred under customs control from the importing means of transport to the exporting means of transport within the area of one customs office which is the office of both importation and exportation;

(o) TRIPS Agreement means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, contained in Annex 1C to the WTO Agreement;

(p) WTO means the World Trade Organization; and

(q) WTO Agreement means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done on 15 April 1994.

本合意においては、他に指定されていない限り：

(a) ACTA とは、偽造取引禁止合意を意味し；

(b) 理事会とは、第 5 章（組織条項）に基づいて組織される ACTA 理事会を意味し；

(c) 主務官庁は、締約国の法律の下において適切な司法機関、行政機関又は法執行機関を含むものとし；

(d) 偽造商標物品とは、（梱包を含め）当該物品に関して有効に登録された商標と同視される商標を表示しているもの、又は、そのような商標の基本的な体裁と識別することができないものであって、かつ、そのことによって、第 2 章（知的財産権の法的枠組）に規定する手続を発動させる国の法律の下で問題となる商標の保有者の権利を侵害することになるものを意味し；

(e) 国とは、WTO 合意の説明書に規定するのと同じ意味を有するものとして理解すべきものとし；

(f) 通関とは、関税管理の下に、物品がある税関から他の税関へ移動する関税手続を意味し；

(g) 日とは、暦日を意味し；

(h) 知的財産は、TRIPS 合意第 2 章第 1 節ないし第 7 節の目的となっている全ての類型の知的財産を指し；

(i) 移動中の物品とは、通関中又は積替え中の物品を意味し；

(j) 人とは、自然人及び法人を意味し；

¹ For greater certainty, the Parties acknowledge that free zone means a part of the territory of a Party where any goods introduced are generally regarded, insofar as import duties and taxes are concerned, as being outside the customs territory.

より正確には、非関税領域を認める締約国とは、締約国領の一部であって、輸入上の義務及び税が考慮される限り、持ち込まれる物品が関税の課税される領域外にある地域のことを意味する。

(k) 著作権侵害物件とは、権利者又は製造された国内の権利者から正当に権限を付与された者の同意なく作成された複製物であり、かつ、ある物件から直接・間接につくられたものであって、当該複製行為が第 2 章（知的財産権の法的枠組）に規定する手続を発動させる国の法律の下で著作権又は著作隣接権の侵害行為を構成するような物品を意味する。

(l) 権利者は、知的財産に含まれる権利を主張する法的地位を有する組織又は団体を含み；

(m) 領域とは、第 2 章（知的財産権執行の法的枠組）第 3 節（国境措置）においては、締約国の関税領域及び非関税領域を意味し；

(n) 積替えとは、輸入税関及び輸出税関中のいずれか 1 つの税関の領域内において、輸入する輸送手段から輸出する輸送手段までの関税管理の下で、物品が移動する通関手続のことを意味し；

(o) TRIPS 合意とは、WTO 合意の付録 1C に含まれている知的財産の貿易関連の側面に関する合意を意味し；

(p) WTO とは、世界貿易機関を意味し；そして、

(q) WTO 合意とは、世界貿易機関により 1994 年 4 月 15 日に締結されたマラケシュ合意を意味する。